

**LIETUVOS RESPUBLIKOS SPECIALIŲJŲ TYRIMŲ TARNYBOS IR MOLDOVOS  
KOVOS SU EKONOMINIAIS NUSIKALTIMAIS IR KORUPCIJA CENTRO  
BENDRADARBIAVIMO SUSITARIMAS DĖL KEITIMOSI INFORMACIJA IR  
PATIRTIMI KORUPCIJOS PREVENCIJOS IR KITOSE SU KOVA SU KORUPCIJA  
SUSIJUSIOSE SRITYSE**

2012-06-12 Nr. 8-74

Lietuvos Respublikos specialiųjų tyrimų tarnyba ir Moldovos kovos su ekonominiais nusikaltimais ir korupcija centras, toliau – Šalys,

*vertindamos* ligšiolinio bendradarbiavimo rezultatus,

*atsižvelgdamos* į būtinybę jį plėtoti ir stiprinti tiesioginį bendradarbiavimą,

*stiekdamos* didinti bendradarbiavimo korupcijos prevencijos ir nusikalstamų veikų, susijusių su korupcija, išaiškinimo srityje veiksmingumą,

*atsižvelgdamos* į vienodai svarbias ir viena kitą papildančias korupcijos prevencijos, nusikalstamų veikų išaiškinimo ir švietimo funkcijas, taip pat į poreikį kovoti su korupcija kompleksiskai,

*reikšdamos* pagarbą savo valstybių nacionalinei teisei ir tokiems tarptautiniams susitarimams kaip Jungtinių Tautų konvencija prieš korupciją, Europos Tarybos baudžiamosios teisės konvencija dėl korupcijos ir Europos Tarybos civilinės teisės konvencija dėl korupcijos,

s u s i t a r ė:

**1 straipsnis. Susitarimo tikslas**

1. Šio Susitarimo tikslas – Šalims glaudžiau bendradarbiauti, keistis informacija ir patirtimi korupcijos prevencijos, korupcinio pobūdžio nusikalstamų veikų nustatymo, tyrimo ir atskleidimo srityse.

2. Šio Susitarimo nuostatos galioja tiek, kiek jos neprieštarauja Šalių teritorijoje galiojantiems teisės aktams bei tarptautinėms sutartims.

3. Susitarimas netaikomas santykiams, kurie aptarti Lietuvos Respublikos ir Moldovos 1993 m. vasario 9 d. sutartimi „Dėl teisinės pagalbos ir teisinių santykių civilinėse, šeimos ir baudžiamosiose bylose“.

**2 straipsnis. Bendradarbiavimo apimtis ir formos**

1. Įgyvendindamos šį Susitarimą, Šalys bendradarbiauja:

a) korupcijos prevencijos srityje;

b) atlikdamos tyrimus dėl konkrečių su korupcija susijusių nusikalstamų veikų, siekdamos nustatyti nusikalstamas veikas padariusius asmenis ar išsiaiškinti kitas su minėtų veikų padarymu susijusias aplinkybes;

2. Šalys bendradarbiauja šiomis formomis:

- a) keisdamosi duomenimis ir informacija;
- b) esant poreikiui atlikdamos operatyvinius ar kitus būtinus veiksmus;
- c) pagal galimybes organizuodamos mokymus, praktinius užsiėmimus ir seminarus, darbinius susitikimus, dalindamosi metodine ir teisine medžiaga;
- d) vykdydamos korupcijos prevencijos priemones;
- e) komandiruodamos viena pas kitą savo darbuotojus.

### **3 straipsnis. Informacijos, kuria keičiamasi, turinys**

Igyvendindamos šį Susitarimą, Šalys:

1. Kitos Šalies prašymu, kuriame turi būti nurodytas gautos informacijos panaudojimo tikslas, teikia reikalingą informaciją apie:

- a) korupcinio pobūdžio nusikalstamas veikas, korupcijos prevenciją, sociologinius ir mokslinius tyrimus, jų rezultatus;
- b) Šalies planuojamus veiksmus dėl korupcinio pobūdžio nusikalstamų veikų tyrimo;
- c) įrodymus, susijusius su korupcinio pobūdžio nusikalstamomis veikomis, taip pat šių įrodymų pavyzdžius,
- d) priemones, naudojamas korupcinio pobūdžio nusikalstamų veikų išaiškinimui ir tyrimui;
- e) teikia kitą reikalingą informaciją, susijusią su Šalių vykdomomis funkcijomis, kuria būtų pasiekiamas šio Susitarimo tikslas.

2. Šalys informaciją gali teikti savo iniciatyva, jei nusprendžia, kad tokios informacijos pateikimas padės pasiekti šio Susitarimo tikslus.

### **4 straipsnis. Informacijos apie korupcinio pobūdžio nusikalstamas veikas keitimosi tvarka ir sąlygos**

1. Šalys teikdamos, keisdamosi, atsisakydamos teikti ar keisti informaciją vadovaujasi Šalių valstybių nacionaliniais teisės aktais, taip pat Šalys gali vadovautis 2006 m. gruodžio 18 d. Tarybos pamatinio sprendimo 2006/960/TVR dėl keitimosi informacija ir žvalgybos informacija tarp Europos Sąjungos valstybių narių teisėsaugos institucijų supaprastinimo (toliau – Pamatinis sprendimas) nuostatomis.

2. Informacija keičiamasi, prašymai teikti informaciją ir atsisakymas teikti informaciją teikiami:

a) Lietuvos Respublikos specialiųjų tyrimų tarnyboje į/per el. pašta: [dokumentai@stt.lt](mailto:dokumentai@stt.lt) (kitus elektroninių ryšių galinius įrengimus, apie kuriuos Šalis praneša atskiru pranešimu). Raštai dėl informacijos ir prašymai pasirašomi Lietuvos Respublikos specialiųjų tyrimų tarnybos direktoriaus, direktoriaus pirmojo pavaduotojo, direktoriaus pavaduotojo;

b) Moldovos kovos su ekonominiais nusikaltimais ir korupcija centro Kovos su korupcija programų, tarptautinio bendradarbiavimo ir Europos integracijos skyriui į/per el. pašta: [secretariat\\_gm@cceec.md](mailto:secretariat_gm@cceec.md). Raštai dėl informacijos ir prašymai pasirašomi Moldovos kovos su ekonominiais nusikaltimais ir korupcija centro direktoriaus, direktoriaus pavaduotojo.

3. Skubūs prašymai gali būti teikiami ir skubi informacija gali būti teikiama per kitus įgaliotus Šalių darbuotojus, jų elektroninių ryšių galinius įrengimus, apie kuriuos Šalys praneša atskirais pranešimais.

4. Šalys teikia viena kitai informaciją, jeigu informacijos teikimas neprieštarauja nacionaliniams teisės aktams, Šalies valstybės tarptautiniams įsipareigojimams ir Šalies, kurios prašoma suteikti informaciją, interesams.

5. Pradėtos teikti informacijos perdavimas turi būti nutraukiamas, o perduota informacija sunaikinama, jei bet kuri Šalis to pareikalauja.

### **5 straipsnis. Operatyviniai veiksmai**

Šalys atlikdamos operatyvinius veiksmus vadovaujasi tos Šalies valstybės įstatymais, kurioje tokie veiksmai yra atliekami.

### **6 straipsnis. Darbuotojų komandiravimas**

1. Siekdamos geriau pažinti vieni kitų veiklos priemonės ir metodus, dalytis patirtimi ir teikti abipusę pagalbą šio Susitarimo numatytose bendradarbiavimo srityse, Šalys gali komandiruoti viena pas kitą kompetentingus savo darbuotojus.

2. Komandiruoti darbuotojai turi stebėtojų ir patarėjų statusą bei įpareigojami laikytis Šalies valstybės, kurios teritorijoje atliekama tarnyba, nacionalinės teisės aktų reikalavimų.

3. Priimančioji Šalis turimą informaciją komandiruotiems darbuotojams suteikia laikydamasi vidaus teisės nuostatų.

4. Išlaidas dėl darbuotojų komandiravimo Šalys apmoka pagal atskirus susitarimus ir Šalių valstybių teisės aktų reikalavimus.

### **7 straipsnis. Bendri mokymai, seminarai**

Šalys pagal galimybes organizuoja mokymus, praktinius užsiėmimus ir seminarus, darbinus susitikimus, dalinasi metodine ir teisine medžiaga.

### **8 straipsnis. Organizaciniai klausimai**

Šiame Susitarime įtvirtintų nuostatų įgyvendinimo įvertinimas atliekamas atsižvelgiant į poreikį, pakaitomis Lietuvos Respublikoje ir Moldovoje, paprastai metų pabaigoje.

### **9 straipsnis. Bendradarbiavimo kalbos**

Visi dokumentai pagal šį Susitarimą turi būti surašyti anglų kalba arba Šalies, kuri prašo suteikti informaciją, valstybine kalba su vertimu į anglų kalbą.

### **10 straipsnis. Informacijos naudojimas**

1. Šalys pagal savo nacionalinę teisę garantuoja gautos įslaptintos informacijos apsaugą.
2. Pagal šį Susitarimą, perduodamos ir naudodamos įslaptintą informaciją, Šalys turi laikytis atitinkamų nacionalinės teisės aktų nuostatų dėl įslaptintos informacijos apsaugos.
3. Šalys įgyvendina atitinkamas organizacines ir technines priemones, reikalingas informacijai apsaugoti nuo atsitiktinio arba neteisėto sunaikinimo, pakeitimo, atskleidimo, taip pat bet kokio kito neteisėto informacijos tvarkymo.
4. Pagal šį Susitarimą gauta informacija arba kita medžiaga negali būti perduota trečiajai Šaliai arba panaudota kitais, nei buvo perduota, tikslais be išankstinio rašytinio informaciją arba kitą medžiagą perdavusios Šalies sutikimo.
5. Tais atvejais, kai paaiškėja, kad buvo perduoti neteisingi arba netikslūs asmens duomenys, Šalis, kurios prašoma suteikti informaciją, turi nedelsdama pranešti tai prašančiai suteikti informaciją Šaliai, kuri turi nedelsdama šią informaciją ištaisyti arba sunaikinti.

### **11 straipsnis. Ginčų sprendimas**

Ginčai dėl šio Susitarimo aiškinimo ir taikymo sprendžiami Šalių tiesioginėmis derybomis arba konsultacijomis pagal jų kompetenciją.

### **12 straipsnis. Baigiamosios nuostatos**

1. Šis Susitarimas sudaromas neribotam laikui ir įsigalioja diplomatiniais kanalais gavus pranešimą raštu apie tai, kad Moldova įvykdė visas procedūras, kurias būtina įvykdyti, kad Susitarimas įsigaliotų.

2. Šis Susitarimas gali būti keičiamas ir papildomas abipusiu Šalių sutarimu, įforminant atskirais protokolais, kurie laikomi neatskiriama šio Susitarimo dalimi.

3. Šalys per 30 dienų nuo šio Susitarimo įsigaliojimo dienos informuoja viena kitą apie paskirtus įgaliotus asmenis bei nurodo konkrečius kontaktinius duomenis, kuriais remiantis bus teikiama informacija, prašymai, kiti dokumentai pagal šį Susitarimą.

4. Pakeitimai ir papildymai įsigalioja ir jų galiojimas gali būti nutrauktas šiame straipsnyje nustatyta tvarka.

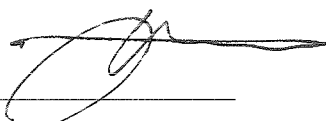
5. Šis Susitarimas gali būti nutrauktas kiekvienos iš Šalių rašytiniu pranešimu. Tokiu atveju jis nustoja galioti 90-ą dieną nuo rašytinio pranešimo apie jo nutraukimą gavimo, nenutraukiant reikalų, kurie buvo tvarkomi pranešimo gavimo momentu.

6. Sąlygos dėl pagal Susitarimą gautos informacijos konfidencialumo, apsaugos ir neviešinimo, nustatytos Susitarime prieš jo nutraukimą, galioja ir šį Susitarimą nutraukus.

Šis Susitarimas pasirašytas Kišiniove 2012 m. ....5..... d.,.....17.....dviem egzemplioriais lietuvių, moldavų, anglų kalbomis, visi tekstai yra autentiški. Kilus nesutarimų dėl šio Susitarimo aiškinimo, vadovaujamosi jo tekstu anglų kalba.

Šalių parašai:

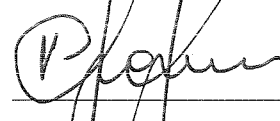
Lietuvos Respublikos specialiųjų  
tyrimų tarnybos vardu



Saulius URBANAVIČIUS

Direktoriaus pirmasis pavaduotojas

Moldovos kovos su ekonominiais  
nusikaltimais ir korupcija centro vardu



Viorel CHETRARU

Direktorius



MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE  
ȘI INTEGRĂRII EUROPENE  
AL REPUBLICII MOLDOVA

EU,

**IURIE LEANCĂ,**

Viceprim-ministru, Ministru al Afacerilor Externe și Integrării  
Europene al Republicii Moldova,

confirm că

**DI Viorel CHETRARU,**

Director al Centrului pentru Combaterea Crimelor Economice și Corupției al Republicii  
Moldova,

este împuternicit să semneze

Acordul de cooperare între Centrul pentru Combaterea Crimelor Economice și Corupției al  
Republicii Moldova și Serviciul Special de Investigații al Republicii Lituania privind  
schimbul de informații și experiență în domeniul prevenirii corupției, precum și în alte  
domenii referitoare la lupta împotriva corupției

**ÎNTRU CONFIRMARE,**

am semnat și aplicat ștampila pe prezenta la Chișinău la 31 mai 2012.



**Viceprim-ministru, Ministru al Afacerilor Externe și  
Integrării Europene al Republicii Moldova**

Nr. 24-b/2012

**COOPERATION AGREEMENT BETWEEN THE SPECIAL INVESTIGATION SERVICE  
OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA AND THE CENTER FOR COMBATING  
ECONOMIC CRIMES AND CORRUPTION OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA  
ON THE EXCHANGE OF INFORMATION AND EXPERIENCE IN THE AREA OF  
CORRUPTION PREVENTION AS WELL AS OTHER FIELDS RELATED TO THE  
FIGHT AGAINST CORRUPTION**

*2012-06-12 №. 8-74*

The Special Investigation Service of the Republic of Lithuania and the Center for Combating Economic Crimes and Corruption of the Republic of Moldova, hereinafter referred to as the Parties,

*Appreciating* the results of ongoing cooperation,

*Having regard to* the necessity to develop and enhance direct cooperation,

*Seeking* to further increase the efficiency of cooperation in the field of corruption prevention and detection of corruption-related offences,

*Acknowledging* the equally important and complementary functions of corruption prevention, enforcement and education and the need to fight against corruption holistically,

*Respecting* the national law of their countries and international treaties, such as the United Nations Convention against Corruption, the Council of Europe Criminal Law Convention on Corruption and the Council of Europe Civil Law Convention on Corruption,

*Have agreed as follows:*

**Article 1. Purpose of the Agreement**

1. The purpose of this Agreement is closer co-operation and exchange of information and experience between the Parties in the area of corruption prevention and detection, investigation and disclosure of corruption-related criminal acts.

2. The provisions of this Agreement shall apply insofar as they are in line with the legislation existing in the territory of the Parties and international treaties.

3. The Agreement shall not apply to the relations that are dealt by the Agreement between the Republic of Lithuania and Republic of Moldova of 9 February 1993, *Concerning Legal Assistance and Legal Relations in Civil, Family and Criminal Cases*.

**Article 2. Scope and Forms of Co-operation**

1. In implementing the Agreement, the Parties shall co-operate as follows:

a) in the field of corruption prevention;

b) by investigating specific corruption-related criminal acts with a view to identifying persons who have committed the criminal acts and clarifying other circumstances related with the said criminal acts;

2. The co-operation between the Parties shall take the following forms:

a) exchange of data and information;

b) where necessary, performing operational activities or taking other necessary actions;

c) where possible, organizing training, practical exercises and seminars, workshops, sharing methodological and legal material;

d) performing corruption prevention measures;

e) sending/receiving staff to/from each other.

### **Article 3. Content of Exchanged Information**

In implementing the Agreement, the Parties shall:

1. Upon either Party's request that shall specify the purpose of the use of the received information, furnish the necessary information about:
  - a) corruption-related criminal acts, corruption prevention, social and scientific surveys and their findings;
  - b) actions planned by the Party with regard to the investigation of corruption-related offences;
  - c) evidence related to corruption-related criminal acts as well as the samples of such evidence;
  - d) measures used to detect and investigate corruption-related criminal acts;
  - e) furnish other necessary information related to the functions performed by the Parties in order to achieve the purpose of the present Agreement.
2. The Parties shall furnish the information upon their own initiative if they decide that furnishing of such information will help achieve the objectives of this Agreement.

### **Article 4. Procedure and Conditions of Exchange of Information about Corruption-Related Criminal Acts**

1. The Parties shall provide, exchange and refuse to provide or exchange the information in compliance with the national legislation of the Parties and the Parties may act in accordance with Council Framework Decision 2006/960/JHA of 18 December 2006 on Simplifying the Exchange of Information and Intelligence between Law Enforcement Authorities of the Member States of the European Union (hereinafter – Council Framework Decision).
2. The exchange of information, requests to furnish information and refusal to provide information shall be carried out by:
  - a) in the Special Investigation Service of the Republic of Lithuania, email: [dokumentai@stt.lt](mailto:dokumentai@stt.lt) (other terminal equipment of electronic communications which are specified by the Party by a separate notification). The letters with information and requests shall be signed by the Director, 1st Deputy Director or Deputy Director of the Special Investigation Service of the Republic of Lithuania;
  - b) by the Anti-corruption Programs, International Cooperation and European Integration Division of the Center for Combating Economic Crimes and Corruption of the Republic of Moldova, e-mail: [secretariat\\_gm@cceec.md](mailto:secretariat_gm@cceec.md). The letters with information and requests shall be signed by the Director or Deputy Director of the Center for Combating Economic Crimes and Corruption.
3. Submission of urgent requests and provision of urgent information may be communicated through other authorized employees of the Parties, their terminal equipment of electronic communications which are specified by the Parties by separate notifications.
4. The Parties shall provide each other with information if the provision of information is in line with national legal acts, international obligations and interests of the requested Party.
5. The submission of information shall be discontinued and the submitted information shall be destroyed upon the request of either Party.

### **Article 5. Operational Activities**

In performing operational activities the Parties shall follow the national legislation of the Party in which such activities are performed.

### **Article 6. Exchange of Staff**

1. Seeking to better learn about the measures and modus operandi applied by the Parties as well as exchange experience and provide mutual assistance in the fields of cooperation provided for in this Agreement, the Parties can exchange their competent staff.

2. Seconded staff shall have the status of observers and advisers and they shall be obliged to comply with the requirements of the national law of the Party, in the territory of which the duties are performed.

3. The recipient Party shall provide information to its seconded experts in accordance with the provisions of domestic law.

4. Expenses related to the exchange of staff shall be covered by the Parties in accordance with individual agreements and the national legislation of the Parties.

### **Article 7. Joint Training and Seminars**

Where possible, the Parties shall organize training, practical exercises, seminars, workshops and exchange of methodological and legal material.

### **Article 8. Organizational Matters**

The assessment of implementation of the provisions of this Agreement shall be carried where needed, in the Republic of Lithuania and the Republic of Moldova by rotation, usually at the end of the year.

### **Article 9. Languages of Cooperation**

All the documents relating to this Agreement shall be written in English or in the state language of the requesting Party with their translation into the English language.

### **Article 10. Use of Information**

1. The Parties shall, in accordance with their national law, guarantee the protection of the received sensitive information.

2. When transferring and using sensitive information under this Agreement, the Parties shall comply with the provisions of the relevant national legislation concerning the protection of sensitive information.

3. The Parties shall implement appropriate organizational and technical measures in order to protect information from incidental or unlawful destruction, changing, disclosure, as well as from any other illegal processing of information.

4. Information or other material obtained under this Agreement may not be transferred to any third party or used for the other purposes than originally intended without a prior written consent of the Party providing the information.

5. In the event of discovery that incorrect or inaccurate personal data were transferred, the requested Party shall immediately inform the requesting Party thereof, and the latter shall correct or destroy such information without delay.

### Article 11. Dispute Settlement

Disputes concerning the interpretation of the present Agreement and the application thereof shall be settled by direct negotiations of the Parties and consultations within the scope of their competence.

### Article 12. Final Provisions

1. This Agreement shall be concluded for an indefinite period and shall enter into force on receiving of the written notification through diplomatic channels concerning the fulfillment by the Moldovan Party of internal procedures needed for its entering into force.

2. This Agreement may be amended and supplemented by mutual agreement of the Parties by developing separate protocols which shall be deemed to constitute an integral part of this Agreement.

3. Within 30 days from the date of entering into force of this Agreement the Parties shall notify each other about their authorized persons and provide each other with specific contact details according to which information, requests and other documents will be provided under this Agreement.

4. Any amendments and supplements thereto shall take effect and may be terminated according to the procedure laid down in this Article.

5. This Agreement may be terminated upon a written notification by either Party. In that case it shall become null and void on the 90<sup>th</sup> day after the receipt of the written notification of termination; the matters dealt with at the time of receipt of the notification shall not be affected.

6. The conditions concerning the confidentiality, protection and non-publication of the information obtained under the present Agreement established before the termination of the Agreement shall be also valid following the termination thereof.

Signed in Chisinau, on...5. VII. 2012...in two original copies in the Lithuanian, Moldovan and English languages, all the texts being equally authentic. In the event of differences in interpretation of this Agreement the English text shall prevail.

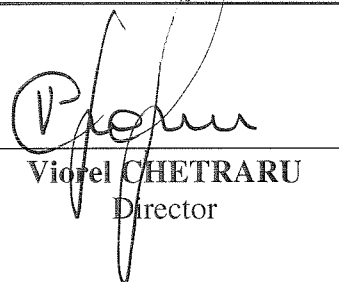
#### Signatures of the Parties:

For  
Special Investigation Service of the Republic  
of Lithuania



Saulius URBANAVIČIUS  
1<sup>st</sup> Deputy Director

For  
Center for Combating Economic Crimes and  
Corruption of the Republic of Moldova



Viorel CHETRARU  
Director